

## Kortrijk-Dutsel P.31.

1. az dē ki.kēs nē ku.əfɔ.ugəl zin ɛmə zē sXrik
2. mənə vrint ez dē blumə gu.ən gi:tə
3. tɛ.wɔ.ərəX - of : tɛ.gəwɔ.ərəX - of : tərɔ.ərənt  
spinə zē nəmi.ə as mē mafinə
4. gru.vən es lastəX wærək
5. up da sXip krɛ.gə zē bəsximəld bru.ət'
6. dē sXra.əwærkər ɛ. nē splintər in zənə vijər
7. dē sXipər ləktə zən lipən af
8. in da fabriek es niks tē zi.n
9. kum i. mē kint' | ə kinəkə |
10. bu.əs tapt ɔns fi.r pintə bi:r | piŋkəs |
11. briŋd ɔns twi.ə kilɔ.ɔ(s) kri.kə | krikskəs |
12. zəmə mejan va.əvənə drɔ.ə li.tərs wa.ən  
ɔ.ətXədrɔŋkə
13. ə bədɾa.əgdə ma.ə mē nē klipəl - of : klipər
14. ikəm zəŋ kni. gəzi.n
15. vastənu.əvənt wət ni fɛ:l nəmi.ə gəvi:ət'
16. ksəm bla.ə dak mejeni mɛ.əgəgu.ən zən
17. ikəm ət ni Xədu.ən zalə juŋ
18. da.nə dadu.ə afkumt' - of : da.nə du.ə afkumt
19. ən spinəkup - ə spinəkupnet - ən ələf mu.ən
20. əŋ klak (met klip) - ən muits (alpenmits) -  
vərve.ət - ən wa: - nē padəstu:ɔl - ən u.əX - nē ves -  
nē - of (meestal) : ənə pimpəl -
21. da.nə kær.əl dɛ.ɪdən i.ələ wɛ.lənt fɛXtə
22. ksal u pær.rəlkəs Xɛ.və
23. iŋəlantu fɛ:l a. sXɛ.pən - of : fɛ.pən - afbrɛ.kə
24. ajs fan zē lɛ.vən es nē bɛ:t Xəkrɛ.gə
25. gef mē twi.ə bri.ə sti.ənə - bri.ər - dē bri.ətstə -
26. da standbɛlt stuətɔ nəmi.ə
27. da.nə man ɛ.d ə lɛ.və lak nē gru.ətən i.ər
28. lysefær ez in dən ɛ.məl ni Xəble.və
29. dē sXv.əalkindərə zən mɛitə mi.əstər nu dē zi.ə  
gəwɛ.st'
30. kan tɔX ni kɔ.ɔmən i.ə tak Xəri.ət sən
31. dē bi.əstə driŋkə gær:rə la.əzəmɛ.əl
32. aə kani Xun wərəkə - zəŋ kɛ.əl du: si.ə(r) -
33. stək es nē stɛ.əl in da.nə bæsəm
34. ni.ə mətə kɛ.gəls wətər nəmi.ə gəspelt'
35. ɛ.la ikəm əl twi.ə ki.ərən up a. geru.əpə
36. daə pɛ:r es ni rɔ.əp - du zit nɔg ə wite kæn in  
| ə kəŋkə |
37. zē zənəwɛX nu tɛəlt'
38. zət əm i.əst sə gəlt ɛləpən updu.n
39. aə zəltnu.ət ni wa.əŋ briŋə
40. zəŋ dɛləft fan ɛr mɛləkwə.ət'
41. dē man muit sən vra. gə.əslu.gə
42. in tsXəlt swimən es Xəvu.ərɪl.ək
43. a mɔkt fan zəŋ kɛst umdat əm stærək es | tɛz  
ærəX |
44. wa.ələ muitə du dɛləft fan ɛmə - ən ga.ələ  
dandər ɛləft'
45. ɛləpt ɛŋ da bət upfə
46. ɔnzə mætsər ɛsu.ə vət lak ə værəkə
47. zə sprɪŋən um twætstə vɛ ən wɛdiŋ
48. dən ɔvni.r zal dē bu.əm grɛfələ
49. dut i.əstə vɛənstər - of (meest op den Dries) :  
vinstər - ɛs tu.ə
50. ŋbəŋintə lɔ.ə - of : tiŋkə - vɛ dē vri.mɛs - du.əmɛs -  
tlɔf - dē væspəs
51. ən sprɑ: - vɛsəndræk - ɔ.ətsprɑ: - ...
52. dē saldu.ətən ɛmə da fra.mɪŋ ɛr u.ər afXəsne.ə
53. zənə vu.ədər - of : pɛ.rə (plat) - of : vu.ər (id.) -  
ɛ.t əm zɛs ju.ər ləŋk nu.ə tsXv.əlu.ətə gu.ən
54. kɛmtəm afXərv.ə zu.ə lu.ət lanstwu.ətər tē gu.ən
55. vɛ.əl viəzə zidə ni fɛ.ləst i.
56. iərə putə zeni fɛ.l wiat'
57. dən ɔ.əvɔpɔ.əl stvəd in dən iə't
58. in mi.ət ɛst nɔX tē kɑ:it fɛ mətəm bal tē spɛ.lə
59. da kɛ:s Xɛfd ə klɛ:r liXt ə
60. a truk mətə stiat fan tpiat'
61. in da.nən ta.ət kwɔmdə gɔ.ələn i. ələ ju.ərə nu  
dē kɛrəməs
62. dē pu.ətər za. dad ɔnzə li.vən i.ər vɔlmɔkt ɛs
63. gə zu.əXt mē wɛl mu gə sprɔktɛ.gə ma.ə nit
64. dē zwu.ələmə zilə - of : zalə - gun vrumkɔ.əmə
65. gudə vandu.əX mətə ku.ətə ni spɛ.lə
66. ɛ.tə zuk - of : za.ələn u.ək Xær:rə kɛ:əs
67. zənə mɔtɑ:r ɛs kəput' - a lɛ. stil
68. tɛs nē wærəmən daXwɛ.əst - ən tɛs nē stilən  
u.əvənt'
69. da mænəkə lupbærəvuits
70. duz əm bæst in dē krɔ.ək
71. ksa wilə datə faktɛ:r nē bri:f brɔXt'
72. kəm pɔ.ən un mən ɛt'
73. kan mē Xɪn dwi.azə mænsən um
74. nu vi:r i.rə spanəmə tpiat in dē ni:f kær -  
of : kɑ:r
75. kəm əwa kɛtsə - va vɛ. dē nu.ən əl
76. dē zɔ.ən van dē kɛ.niŋk ɛ.d u.ək saldu.ət  
Xəwɛ.əst'
77. wətə ga ginə bɔ.əXmu.əkər wu.ənə
78. da ru.əzən ɛmə ləŋə dərəs
79. ɪk Xəli.əf ər gi wɔ.əut fan
80. tkinəkə wəŋ du.ət i.ə tasət kɔstə du.əpə
81. zən u.ərən ən zən u.əgə lu.əpə
82. ɛr maskən ɛs mē ə kərɛfkə nu.ə dəm bus Xvəm  
brɛmbɛ.zə plikə - of : trɛkə
83. duə ez ən sprɔ.əut fan da. li.ər
84. a zətə zən strɔ.əut ɔ.əpə
85. tfulək sɔXt niks anəs lak Xəlt ən rɔ.əŋdum
86. ɛnə munt ez dri.əX fan dən dɛst'
87. da.nə wɛX lupt krum - tɛz əlum lanstu.
88. ikɔXt fɛ. dē klɑ.nən ə truməlke
89. dē buk ɛs Xəstərəvə van əŋ kɛst in tē slikə
90. zə li.kə was kɛt əŋ gu.ət'
91. in dē lumərtən ez dbəstə
92. nē sXitər muitXu.ə - of : muXu.ə - kinə mikə  
| luŋkə |
93. zikt ɛs nu.ə mənən u.ət'
94. kwɛ.t ni wu dak əm:uit Xun zi.kə
95. nē ku.lə kɛldər ɛs Xu.ə fɛr ŋbi:r
96. kmuist ɔsɛblu.ətriŋkə vɛ strɑfər tē wɛdə
97. kmuit i.əst ətɛfujər in dē stal vi:rə
98. mē bri: was mi:X
99. dē mɛləŋbu:r mɔkt nē gru.ətən tu.ər
100. da bɔ.ətɛrmɛlək ez din ən zur - zint ər mər  
mɛ. vrum
101. mē za. - of : za.nə - da.nə pit kinə vilən up ən i:r

102. a ez up sen puinjæs (= heel precies) - səki:r  
(v. pers.) -
103. a kum nu.ət Xinə məni:tə lu.ət
104. in italə zændər vi:bærəgə
105. tæ.də ga du.ə up da:və
106. tə bu.əm emə zə stik fan də briXəvə.rə
107. gə muit ɔns fə.lən ɛs kɔ.ɯmə kə:rə
108. a ɛs fa lə.və gəkɔ.ɯmə mə ɛj guj bɛs Xælt'
109. daə dɛ. ɛs fam bi:kəna.it'
110. ɛj gɛtra.ɪdɛ vɾa: muit kinəɔ:ə
111. kɛm i. gæs Xəzɔət' - mu twas Xi.ə gu. su.ət'
112. də brɑ:vər zɛ.tat nɔX tɛ di:r ɛs fɛ. tɛ bɑ:və
113. bakə - iX bak - ga.ə bakt' - a.ə bakt' - bakt əm -  
wa.ələ bakə - iX baktə - ga.ə baktə - a. baktə -  
wa.ələ baktə - wa.ələn emə gəbakə
114. bi:ə - iX bi. - ga. bit - of : bi.ət' - a.ə bi.ət' -  
wa.ələ bi:ə - bi.ə wa.ələ - iX bɔj - ik əm gəbuje -  
buje za.ələn uək -
115. tɛz ə klɑ:n mu tɛz ə fɔ.ən
116. gə kind i. a.rə kra.əgən up də mæt'
117. aə ɛ. Xəzɛ.tat əm up ma.ə zal pa:zə
118. tma:sə za. dat əm gəla.ək a.t'
119. du wu.ərə va.əf pra.əzə
120. ɔndər da.nən a.ək li.ə vɛ.l i.əkəls
121. twu.ətər zal gun zɔjə - tsɔd al
122. du.ə ɛs nɔXri:n - tɛs nɔX mu i.əst Xəmɔit'
123. milanɛ:s - of : milənɛ:s - of : majɔnɛ:s - mu.kə zə  
mɛtən dujər van ən a:r
124. da buməkə zal du.ə lastəX kinə wasə
125. də pastu.ər ɛ. Xuje wa.ən
126. də datsən emən ɔns a.ɪt ɔ.əʃ afXəbrant'
127. ət mɛlək sprat ɔ.ətən ɔjər van də kuj
128. də kɛstər lat fɛi də krɔ.əsə
129. də bərəs fan də krɔ.əwu.əgəl bɔ.igə - of : bi.əgə  
van tXəwiXt'
130. suməgə mænɛsə snitən ɛt up
131. zəmən ɛm piəʃ əm bla:ɪt Xəslu.gə
132. də sa:ʃ ɛz əwa fla.
133. də sni.əf lɛ.tik
134. tɛz ən i.əwəXa.ət lɛ.ə dak a. - of : u - nɔXɛzi:n ɛm
135. ni.pə.ət wɛt na. ən i.əl ni:f stat'
136. du.ən - iX du.ət' - ga. du.ət' - a.ə du.ət' -  
wa.ələ du.ət' - ga.ələ du.ət' - za.ələ du.ət' -  
iX dɛ.ɪət' - gɔə dɛ.ɪət' - v.ə dɛ.ət' - wɔ.ələ dɛ.ənət' -  
ga.ələ dɛ.ət' - zɔ.ələ dɛ.ənət' - dɛ.ə kiX da - dad  
uət mu de. - da sa.ələt mu ən de.ə -
137. du.əpə - ə du.əpkli.ət' - də du.əpfɔnt' -
138. dɛsə - a dɛst' - a dɛstə - a e. Xɛdɛsə -
139. bijə - iX bij - ga.ə bijt' - v.ə bijt' - wa.ələ  
bijə - ga.ələ bijt' - za.ələ bijə - bijt əm -  
bunt əm - kɛm gəbunə -
140. *Locale landmaten* : ə daXmu.əl - ə virdi.əl -  
ə buindər -
141. *Waternamen* : də wiŋ - də dri.əgəbɛ:k -

*De naam van deze gemeente in haar eigen dialect* : afzonderlijk ket'ra.ək en dytsəl -

*De inwoners heeten* manə va ket'ra.ək - of : van dytsəl -

*Geen bijnaam.*

*Aantal inwoners op 31-12-34* : 1.658.

*Taaltoestand.* De wijken tɛrɛp (d. i. aan de kerk te Kortrijk) - dytsəl - dən dri:s - dən a:rtɔp (*Aardtop*) - də bri:l - də mə.ləbærəX - vertoonen geen dialectverschillen. gələsrɔ.i (*Gobbelsrode*) helt over naar Lubbeek en spɛ.lbærəX meer naar Linden.

Hier wordt noch Fransch noch beschaafd Nederlandsch gesproken.

Kortrijk-Dutsel is een landbouwgemeente. Enkele menschen gaan naar Leuven of Aarschot werken. *Zegslieden.* 1. Mej. Maria Piette ; 23 jaar ; regentes ; hier geboren ; V. van Wezemaal, M. van hier ; heeft hier steeds verbleven en spreekt gewoonlijk dialect (dorp).

2. Haar zuster : Irma ; 36 j. ; zonder beroep ; hier geboren ; heeft hier steeds verbleven en spreekt altijd dialect (dorp).